

4 - The Blade Drenched in Blood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Souji, I want you to go back to Edo.

[00:05] ---

No! There is no way I'm going back!

[00:08] ---

I'm going to stay here
and help you, Kondou-san!

[00:14] ---

Souji!

[01:50] ---

Find Souji?

[01:54] ---

Seriously, where did Souji run off to?

[01:58] ---

He doesn't have anywhere
else to go here in Kyoto.

[02:00] ---

He'll come back once he cools down.

[02:05] ---

Yeah, he definitely ain't a kid.

[02:08] ---

I bet he'll be back after he
takes some time to cool off.

[02:11] ---

You're right...

[02:12] ---

Jeez, this had to happen during mealtime.

[02:14] ---

I'm sorry, everyone.

[02:17] ---

Please go back and finish your meal.

[02:30] ---

Kondou-san?

[02:32] ---

No one understands Souji better than I.

[02:35] ---

I really should go after him.

[02:46] ---

EPISODE 4:

The Blade Drenched in Blood

[02:53] ---

Kondou-san!

[02:55] ---

I'll go with you.

[02:56] ---

Oh, you're willing
to help look for Souji?

[02:59] ---

Uh, sure...

[03:01] ---

Thanks.

[03:02] ---

It-it's cool! You
don't have to thank me.

[03:06] ---

But Kondou-san,

[03:08] ---

aren't you a bit too
lenient with Okita?

[03:12] ---

Toshi often says that as well!

[03:14] ---

Seriously, watching the three of you,

[03:17] ---

it's hard to tell if
you're close or not.

[03:20] ---

Really?

[03:21] ---

Toshi is worried about Souji, but...

[03:25] ---

But he's rather inept.

[03:27] ---

He's inept?

[03:28] ---

Yeah, I can see that.

[03:30] ---

But Okita has some personality
problems of his own.

[03:34] ---

You're harsh!

[03:36] ---

But Souji has had it rough.

[03:41] ---

When he was left in the care of my dojo,

[03:44] ---

he was still only nine years old.

[03:48] ---

He was born into a samurai family,

[03:50] ---

but he lost his parents
when he was still young.

[03:53] ---

His big sister, Mitsu-san,
raised him in his parent's stead.

[03:58] ---

But apparently life was
hard for them, so...

[04:01] ---

Please... take care of me.

[04:05] ---

The child still hadn't
reached the age of ten,

[04:07] ---

yet he had to leave his family
and start life in my dojo.

SIGN Risshin Style Dojo-Shieikan

[04:11] ---

Although he never outright said it,

[04:13] ---

he must have been lonely.

[04:17] ---

Souji stayed with us under the
pretext of being a live-in student,

[04:20] ---

but in actuality, he was
treated more like a servant.

[04:29] ---

Souji, have you eaten yet?

[04:33] ---

What in the...?

[04:34] ---

What happened here?!

[04:37] ---

I accidentally dropped my platter.

[04:40] ---

You dropped it?

[04:42] ---

Right. I will clean my mess,

[04:45] ---

so please think nothing of it.

[04:47] ---

I see.

[04:49] ---

You should be more careful.

[04:51] ---

Did you get burned?

[04:53] ---

I am fine.

[04:54] ---

I'm glad to hear it.

[04:56] ---

Oh, right! We had some leftover rice,

[04:59] ---

so I made a rice ball for you.

[05:10] ---

Souji, where did you get these bruises?!

[05:12] ---

Is someone beating you?!

[05:15] ---

I fell.

[05:18] ---

I can be rather clumsy.

[05:20] ---

You fell...?

[05:27] ---

Thank you for the rice ball.

[05:31] ---

I must weed the yard after I finish here,

[05:35] ---

so could you please leave?

[05:37] ---

I see...

[05:40] ---

Shortly after that, I saw
my students hurting Souji

[05:44] ---

under the pretext that
it was "practice."

[05:48] ---

Practicing against a kid
under the age of ten?

[05:51] ---

They sure were immature!

[05:53] ---

I thought I had taught how to be a

[05:56] ---

good person along with swordplay.

[05:59] ---

I was the one at fault.

[06:01] ---

So? What happened to those guys?

[06:05] ---

I made it clear that they were
never to do that again, but...

SIGN Tennen Risshin Style Dojo-Shieikan

[06:15] ---

What are you doing out here?

[06:17] ---

Do you miss seeing your sister?

[06:21] ---

She has abandoned me, hasn't she?

[06:32] ---

Souji, it is not as though
Mitsu-san abandoned you.

[06:37] ---

Who would abandon their
adorable little brother?

[06:41] ---

It would have been hard for her

[06:42] ---

to provide food for you
if you had stayed there.

[06:45] ---

That is why she made
the difficult decision

[06:48] ---

to leave you with my family's dojo.

[06:53] ---

I'm sure it must be hard
living away from your sister,

[06:56] ---

but nothing in this world
happens without a purpose.

[06:59] ---

I am sure that there must be a reason

[07:03] ---

why you were left in our care.

[07:08] ---

Kondou-san, you gave the older students

[07:10] ---

a warning a while ago, didn't you?

[07:12] ---

You said, "Don't beat him."

[07:14] ---

Yeah.

[07:16] ---

Could you please not do that anymore?

[07:19] ---

Huh?

[07:21] ---

Afterwards, they called me to the dojo

[07:23] ---

and beat me with wooden swords.

[07:26] ---

They said, "You snitched to that young instructor, didn't you?"

[07:29] ---

What?!

[07:35] ---

I do not recall asking for your help.

[07:39] ---

Please leave me be.

[07:41] ---

You are a nuisance.

[07:49] ---

Some time later, I came back one day

[07:51] ---

from practice at another dojo

[07:53] ---

to find the students

[07:54] ---

thrashing Souji

with wooden swords again.

[07:58] ---

Take that and that!

[07:59] ---

What's keeping you?

[08:00] ---

Done already?

[08:02] ---

What's with that look in your eyes?

[08:07] ---

But the master of the
dojo, Shuusai-sensei,

[08:10] ---

told me not to intervene.

[08:13] ---

Take that!

[08:15] ---

He said that if I offered
him a helping hand now,

[08:17] ---

it would make him begin
seeking pity from others.

[08:24] ---

And much to my surprise,
despite his tiny body,

[08:27] ---

Souji was desperately trying to

[08:29] ---

read the older students'
moves and defeat them!

[08:41] ---

Several days later,
Shuusai-sensei suggested

[08:44] ---

we hold practice in the
form of a tournament.

[08:52] ---

Start!

[09:20] ---

Someone fetch the styptic medicine!

[09:22] ---

Yessir!

[09:23] ---

I'm fine. I can still fight.

[09:26] ---

But...!

[09:29] ---

My forehead just got a minor cut.

[09:31] ---

It is not a serious injury, so...

[09:34] ---

So please!

[09:36] ---

Please let me fight until the end!

[09:45] ---

Very well.

[09:51] ---

Start!

[09:54] ---

Take this!

[10:07] ---

One hit in!

[10:13] ---

Souji, that's enough.

[10:15] ---

Stop.

[10:18] ---

You've won.

[10:19] ---

Now stop fighting.

[10:21] ---

I won...?

[10:23] ---

Hey, man!

[10:25] ---

Hang in there!

[10:25] ---

Could you help me get him up?

[10:26] ---

S-sure...

[10:29] ---

You did great!

[10:31] ---

You truly did a great job!

[10:34] ---

Kondou-san, my blood is
going to stain your uniform.

[10:38] ---

Like I care!

[10:40] ---

You're still so tiny,

[10:42] ---

yet you've worked so hard!

[10:46] ---

Kondou-san, you aren't going
to call me "pitiable," are you?

[10:51] ---

Huh?

[10:52] ---

The older students, our neighbors
and everyone, they all say that.

[10:57] ---

“You are truly a pitiable child.”

[11:01] ---

But, Kondou-san, you’ve
never once called me pitiable.

[11:08] ---

My mother and father’s deaths...

[11:11] ---

Not getting to see my sister anymore...

[11:15] ---

Kondou-san, you said that there must

[11:18] ---

be a meaning behind all of that.

[11:21] ---

I think I know what that meaning is now.

[11:25] ---

I came here for you, Kondou-san...

[11:29] ---

I came to become much, much stronger...

[11:39] ---

Souji!

[11:50] ---

Kondou-san...

[11:56] ---

You call that a massage?

SIGN Ambition

[11:58] ---

Put your muscle into it!

[12:01] ---

I swear, Ibuki-kun’s inability to learn
never ceases to amaze me.

[12:07] ---

Serizawa-dono, it’s Tonouchi.

[12:10] ---

What is it?

[12:11] ---

There is something I wish
to speak with out about...

[12:14] ---

What is it? Come in.

[12:17] ---

Sir!

[12:24] ---

So, what did you want to discuss?

[12:26] ---

I would like to be candid with you.

[12:29] ---

Serizawa-dono, what do
you think of Kondou?

[12:34] ---

Meaning what?

[12:36] ---

The Rules of Conduct that were
set in place the other day...

[12:40] ---

Not to mention the Roshigumi's
current structure.

[12:44] ---

I have heard that Hijikata and Sannan

[12:48] ---

arranged all of this on their own.

[12:51] ---

I believe that you are the only one

[12:55] ---

who can lead the Roshigumi.

[13:01] ---

Serizawa-dono, why do you

[13:03] ---

allow those ruffians
to do as they please?

[13:07] ---

Indeed, I cannot allow them
continue as they have.

[13:17] ---

When the time comes,
please leave them to me.

[13:34] ---

Enough, dog!

[13:36] ---

Ouch!

[13:39] ---

Are we leaving, Serizawa-sensei?

[13:43] ---

Have some more SAKE waiting for
me by the time I come back.

[14:09] ---

Do you know of a man named Tonouchi?

[14:12] ---

Tonouchi?

[14:17] ---

Has he done something?

[14:19] ---

He just came to my room
to pay me a visit...

[14:22] ---

He talked about Kondou-kun.

[14:26] ---

What about Kondou-san?

[14:29] ---

Apparently he disapproves of a man

[14:31] ---

not of warrior
birth serving as one of

[14:34] ---

the Roshigumi's chiefs.

[14:36] ---

He said that if I

[14:37] ---

was going to kill him,
he would like the honor.

[14:44] ---

S-Serizawa-sensei!

[14:54] ---

You can never tell a book by its cover!

[15:00] ---

Serizawa-san, you're
a surprisingly nice guy.

[15:08] ---

Tonouchi-san...

[15:11] ---

Okita?

[15:13] ---

Do you need me for something?

[15:15] ---

I could use your advice on
something, Tonouchi-san.

[15:20] ---

Could you hear me out?

[15:22] ---

What about?

[15:23] ---

Please don't share what

[15:25] ---

I am about to tell you with anyone else.

[15:30] ---

Could you promise me that?

[15:33] ---

Our commander, Hijikata-san,

[15:36] ---

is telling me to go back to Edo.

[15:39] ---

Why would Hijikata-kun say that?

[15:42] ---

I've heard that you
are the most skilled

[15:44] ---

member of Kondou-kun's dojo.

[15:47] ---

I'm sure he just doesn't
want me to steal the limelight.

[15:53] ---

That's why he issued that order...

[15:56] ---

Lately Kondou-san goes along
with anything Hijikata-san says.

[16:00] ---

I can't trust him anymore...

[16:03] ---

I understand.

[16:05] ---

I see what you are getting at.

[16:06] ---

If you like, I would be willing
to offer you my counsel.

[16:09] ---

Really?

[16:11] ---

It must be hard for you
to speak openly here.

[16:14] ---

Why don't we go out
and drink while we talk?

[16:17] ---

Okay! I'll go with you.

[16:25] ---

Ryunosuke!

[16:28] ---

Have you seen Souji?

[16:31] ---

Huh?

[16:32] ---

It's mealtime, so I went
to his room to get him,

[16:36] ---

but I can't find him anywhere!

[16:40] ---

Supposedly he was out

walking with Tonouchi.

[16:43] ---

Tonouchi?

[16:43] ---

You know the guy?

[16:46] ---

Uh, no...

[16:51] ---

Actually...

[16:54] ---

Really, I had no idea that you

[16:56] ---

were of samurai birth.

[16:59] ---

Associating with those ruffians
must have been quite trying.

[17:03] ---

Indeed, it was...

[17:05] ---

But talking to you
really took a load off.

[17:10] ---

It was nothing!

[17:12] ---

Come to me for
advice whenever you like.

[17:14] ---

Even after Kondou is dead,

[17:16] ---

I'll be happy to offer you my counsel.

[17:20] ---

The concerns of a samurai can only be

[17:23] ---

understood by a fellow samurai.

[17:26] ---

Tonouchi-san.

[17:27] ---

Hmn? What is it?

[17:37] ---

So why did that Tonouchi guy
and Souji go out together?

[17:42] ---

Well, I don't know either...

[17:46] ---

Does anyone else know of this?

[17:49] ---

Serizawa-san and Niimi-san were the only other people there.

[17:53] ---

Damn it!

[17:54] ---

Don't tell me Serizawa-san put something crazy into Souji's head!

[18:00] ---

Commander, where are you going?

[18:02] ---

I'm going to look for Souji.

[18:04] ---

If he heard about all that,

[18:06] ---

then who knows what he'll do?

[18:10] ---

Let's split up and search for him.

[18:11] ---

Souji!

[18:12] ---

Pipe down.

[18:13] ---

I told you I'm not hurt anywhere.

[18:18] ---

Souji!

[18:20] ---

Huh? Hijikata-san and Hajime-kun?

[18:23] ---

What's up?

[18:25] ---

Why are you in such a panic?

[18:31] ---

Souji, whose blood is that...?

[18:37] ---

I'll explain everything inside.

[18:40] ---

Could you let me rest a bit?

[18:43] ---

I'm tired after just killing someone.

[18:56] ---

Serizawa-san, what were you thinking?!

[19:02] ---

I can't believe you burst in screaming.

[19:05] ---

You've got quite the manners, Hijikata.

[19:09] ---

Cut the crap!

[19:10] ---

You put unnecessary ideas in Souji's head and had him kill Tonouchi!

[19:18] ---

I see. So he cut to the chase and finished that man off, eh?

[19:23] ---

I understand the situation, but why are you foaming at the mouth?

[19:28] ---

What?! You just had him kill one of our own!

[19:33] ---

It's only natural for me to be pissed!

[19:36] ---

Tonouchi was a man of two faces.

[19:39] ---

He would have bitten our hands if we let the cur live.

[19:44] ---

And you can prove that?

[19:48] ---

You sound rather worked up.

[19:51] ---

It is hard to believe that this is coming from the same man

[19:54] ---

who made the strict code that whoever breaks the Rules of Conduct must commit honorable suicide.

[20:03] ---

Well, don't just stand there. Come sit.

[20:08] ---

Listen, honorable suicide requires an attendant.

SIGN Note: When committing honorable suicide, generally a person is there to "assist" them. At the same time the person slices open their stomach, the attendant is supposed to cut off their head.

[20:13] ---

The Roshigumi's soldiers must be able to behead their companions

[20:16] ---

without a moment's pause once they receive the order.

[20:21] ---

Why are you making such a fuss when that Okita brat merely purged us of

[20:28] ---

a soldier who was unwilling to

follow the way of the warrior?

[20:30] ---

It's because...

[20:35] ---

You are both soft.

[20:38] ---

You do not truly want
to become well known.

[20:41] ---

Okita is not the one who
should return to Edo.

[20:44] ---

Aren't you two the
ones who should go back?

[20:52] ---

I will admit that we may
have lacked in our resolve.

[20:56] ---

But Souji...! Souji is
not just my student!

[21:01] ---

You can call me soft if you like,

[21:04] ---

but I did not want him to soil his
name by killing a comrade!

[21:10] ---

That is how I truly feel.

[21:44] ---

I will help you even more,

[21:50] ---

Kondou-san.

[23:26] ---

We have been granted an audience
with the lieutenant general of Aizu.

[23:30] ---

I would like to hold some
matches for him to watch!

[23:33] ---

I'm going to wrap this up, Sannan-san!

[23:37] ---

NEXT EPISODE:

Stairway to the Blue Skies

[23:42] ---

Updated 2026-06-23 01:11:18 UTC by whimsee